

*Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor*

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Y Kat Power oyó a Bob Dylan]

Á. V.

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana al ritmo de Aerosmith, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: ‘Desolation Row’, el poema que Bob Dylan grabó en 1965, un tema de 11 minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano. Entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento; ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(Á. V.: «Kat Power: “Ningún hombre me ha entendido...”». *El País-Babelia*, 18.11.23, 11).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana al ritmo de Aerosmith, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: ‘Desolation Row’, el poema que Bob Dylan grabó en 1965, un tema de 11 minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano. Entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento; ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano.

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana[,] al ritmo de Aerosmith, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: *Desolation Row*, el poema que Bob Dylan grabó en 1965 —un tema[,] de **once** minutos[,] protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano[;] entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento (ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano)—.

1) Proponemos completar, con la primera coma, el aislamiento como inciso de *al ritmo de Aerosmith*, complemento circunstancial de modo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana al ritmo de Aerosmith, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: ‘Desolation Row’.

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana[,] **al ritmo de Aerosmith**, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: *Desolation Row*.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía de la lengua española* 2010: 311). Los incisos se leen en un tono ligeramente más bajo y entre pausas. A veces, se trata de incisos circunstanciales o de conveniencia para aligerar la lectura de segmentos de cierta extensión o complejidad.

2) Sustituimos las comillas simples del título de la canción por letra cursiva. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana al ritmo de Aerosmith, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: ‘Desolation Row’.

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana, al ritmo de Aerosmith, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: *Desolation Row*.

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación”; sin embargo, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—”, los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía...* 2010: 384).

3) Proponemos aislar, entre rayas, el extenso inciso *un tema de once minutos...*, inciso de otro previo aislado ya con comas: *el poema que Bob Dylan...* Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... en la radio empezó a sonar una vieja canción: ‘Desolation Row’, el poema que Bob Dylan grabó en 1965, un tema de 11 minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano. Entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento; ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano.

... en la radio empezó a sonar una vieja canción: *Desolation Row*, el poema que Bob Dylan grabó en 1965 —**un tema, de once minutos, protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano; entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento** (ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano)—.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

4) Proponemos aislar como inciso explicativo el complemento preposicional *de once minutos*. Reproducimos ambas versiones:

... en la radio empezó a sonar una vieja canción: ‘Desolation Row’, el poema que Bob Dylan grabó en 1965, un tema de 11 minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano.

... en la radio empezó a sonar una vieja canción: *Desolation Row*, el poema que Bob Dylan grabó en 1965 —un tema[,] **de once minutos**[,] protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los complementos preposicionales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La mesa, de madera maciza, estaba colocada en el centro del salón*” (Ortografía... 2010: 308).

Con este inciso de conveniencia, evitamos la molesta cercanía de *mi-  
nutos* y *protagonizado* (motivo contextual). Puede comprobarse:

... el poema que Bob Dylan grabó en 1965 —un tema, de once  
minutos, protagonizado por un sinfín de personajes...

Al eliminar este inciso, se acercan los dos elementos concordantes  
del sintagma nominal:

... **un tema** [...] **protagonizado** por un sinfín de personajes...



5) Proponemos sustituir la cifra 11 por el correspondiente término léxico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... el poema que Bob Dylan grabó en 1965, un tema de **11** minutos protagonizado por un sinfín de personajes...

... el poema que Bob Dylan grabó en 1965 —un tema, de **once** minutos, protagonizado por un sinfín de personajes...

Según la normativa, el poner cifras o palabras depende de factores como “el tipo de texto de que se trate, la complejidad del número que se deba expresar o el contexto de uso”. Por ejemplo, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cero* al *veintinueve*, las decenas (*treinta*, *cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien*, *doscientos*, etc.)” (*Ortografía... 2010*: 682-683).

6) Sustituimos, por punto y coma, el punto previo al segmento ejemplificativo encabezado por *entre ellos* (que consideramos conector similar a *por ejemplo*). Reproducimos ambas versiones:

... el poema que Bob Dylan grabó en 1965, un tema de 11 minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano. **Entre ellos**, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento; ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano.

... el poema que Bob Dylan grabó en 1965 —un tema de once minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano[;] **entre ellos**, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento (ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano)—.

Según la normativa, “cuando aparecen al comienzo de la secuencia sobre la que inciden, los conectores van seguidos de coma y precedidos de cualquiera de los signos delimitadores principales [coma, punto y coma o punto]”, signo que “se elige en función de factores contextuales y subjetivos”; entre estos se encuentran “la longitud de los miembros del enunciado —cuanto más extensos sean, mayor será la necesidad de escribir punto y coma o punto— y la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 344).

Sin embargo, en nuestro texto, pensamos que el punto de la versión original rompe la unidad la unidad sintáctica.

Además, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 351).

7) Proponemos aislar entre paréntesis la oración posterior al punto y coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... ‘Desolation Row’, el poema que Bob Dylan grabó en 1965, un tema de 11 minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano. Entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento; ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano.

... *Desolation Row*, el poema que Bob Dylan grabó en 1965 —un tema de once minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano; entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento (**ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano**)—.

Según la normativa “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*” (*Ortografía*... 2010: 365-366).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana al ritmo de Aerosmith, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: ‘Desolation Row’, el poema que Bob Dylan grabó en 1965, un tema de 11 minutos protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano. Entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento; ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano.

[A los dieciséis años su mejor amiga fue a buscarla al instituto]. Recuerda que fumaron marihuana, al ritmo de Aerosmith, hasta que en la radio empezó a sonar una vieja canción: *Desolation Row*, el poema que Bob Dylan grabó en 1965 —un tema, de once minutos, protagonizado por un sinfín de personajes sobre un fondo de caos urbano; entre ellos, Abel y Caín, Casanova, Cenicienta, marineros y las víctimas de un linchamiento (ciertos críticos lo compararon con una escena de Fellini ambientada en territorio norteamericano)—.

